

**Zeitschrift:** Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales  
**Herausgeber:** Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos  
**Band:** - (2006)  
**Heft:** 8

**Artikel:** El español de América en el umbral del siglo XXI : presentación  
**Autor:** La Torre, Mariela de  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1047393>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## El español de América en el umbral del siglo XXI. Presentación

Mariela de La Torre

Université de Neuchâtel

Las Jornadas Hispánicas se han convertido en la cita anual de los hispanistas suizos, alrededor de un tema por lo general de índole literaria. Para su edición 2005, proponer como tema *El español en América en el umbral del siglo XXI* podía parecer, a primera vista, poco audaz. De hecho, a lo largo de los 35 años de historia de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, pocos han sido los encuentros dedicados a algún tema de lingüística y, menos frecuentes aún, a la lingüística americana en particular. En realidad, la propuesta no tenía otro objeto sino el de subsanar una laguna demasiado llamativa para poder pasar desapercibida. No podemos perder de vista que el público natural, aunque no exclusivo, de nuestras Jornadas es la comunidad universitaria —tanto docentes como estudiantes. Teniendo en cuenta este factor, lo que inicialmente parecía una laguna es, de hecho, un océano, máxime considerando el creciente interés que los estudios americanistas —sobre todo en lo que concierne a la literatura latinoamericana— suscita en el estudiantado de las universidades suizas. De ahí que se impusiese naturalmente la idea de organizar unas Jornadas Hispánicas que viniesen a completar —o mejor aún, complementar— la rica oferta temática que cada año nos brindan los literatos. Así, los días 25 y 26 de noviembre de 2005, arropados en el otoño de Neuchâtel, pudimos dedicarle una mirada a la lengua española en América.

Es cierto que los recelos sobre una posible fragmentación del español hablado en el Nuevo Mundo —conjunto de numerosas variedades nacionales y dialectales— están ya casi olvidados.

Lejos estamos de la época en que se polemizaba sobre la atomización del español en diferentes lenguas regionales que, condenadas a evolucionar por separado, se alejarían progresivamente de la lengua «madre». Afortunadamente, se han despejado todas esas dudas que venía arrastrándose desde finales del siglo XIX y que hoy tienen como único efecto, a lo sumo, el arrancar una sonrisa a cualquier «aldeano global» hispanohablante. De hecho, a este propósito, los medios de comunicación —desde la remota imprenta de Gutenberg hasta el modernísimo Internet— han contribuido y siguen contribuyendo, sin lugar a dudas, a la unidad lingüística. Afortunadamente, el mantenimiento de esa sacrosanta unidad, producto de un compromiso entre estabilidad y cambio, no ha conllevado el borrar las particularidades que le dan «sabor local» a cada norma regional.

Como decíamos, ha desaparecido el temor de la fragmentación. Infelizmente, lo que no ha desaparecido por completo es la perspectiva monocéntrica desde la que se encara la lengua. Así, lleva razón Luis Fernando Lara al afirmar que, a inicios del siglo XXI, «sigue privando en España la idea de que el español peninsular es la lengua española y que las variedades americanas no son sino complementos periféricos de aquélla»<sup>1</sup>. Y ello pese a que, como afirmaba Juan Ramón Lodares, el español es y será cada vez más una «lengua americana», pues es en este continente donde cuenta con más del 80% de los hablantes, proporción que se incrementará aún más a lo largo del siglo XXI. De hecho, no podemos perder de vista que el español no cesa de extenderse en tanto que lengua nacional (desde el punto de vista demográfico<sup>2</sup>) en los diferentes países americanos, así como en tanto que lengua internacional — pensemos tan solo en el avance hacia el norte del continente<sup>3</sup>: no en vano se prevé que hacia mediados del s. XXI casi la mitad de la población norteamericana hable español.

Las reacciones suscitadas entre el público de nuestras Jornadas 2005 en los debates y mesas redondas nos confortan en la idea que abre esta presentación: es ineluctable tener en cuenta la diversidad de normas en la formación de los hispanistas suizos, para que

---

<sup>1</sup> Lara, Luis Fernando, «Sobre la necesidad de los varios diccionarios», en *El Colegio de México. Boletín Editorial* n° 86, julio-agosto 2000.

<sup>2</sup> Según la ONU, el coeficiente medio de crecimiento en Hispanoamérica es del 1,6% anual, el segundo del mundo.

<sup>3</sup> Según los datos del *Statistical Abstracts of the United States* de 2002, la población de origen hispano en los Estados Unidos llega ya a los 37 millones.

adquieran la conciencia de que la lengua que utilizan está sometida a un proceso imparable de creación y cambio. La adquisición de esta conciencia es la que ha de permitirles emplear su lengua crítica y reflexivamente.<sup>4</sup>

Por todos estos motivos, cabe cuestionarse una y otra vez sobre el presente y el futuro de nuestra lengua en territorio americano. Su vastísima extensión geográfica y el complejo mosaico sociolingüístico que la recubre, su papel en los medios de comunicación, el importante caudal léxico de sus numerosas variedades, son algunos de los aspectos de la reflexión que nuestro coloquio pretendía suscitar. Ahora bien, ¿qué perspectivas presenta el estudio de las variedades americanas? ¿cómo encarar dicho estudio a inicios de este siglo XXI? En primer lugar, hurgando en el pasado y trazando la historia de las variedades americanas, lo cual nos llevará naturalmente al presente y futuro de nuestra lengua. Ya lo decía Manuel Alvar en 1992<sup>5</sup>:

no propongo novedades; antes bien, partiendo de lo que sabemos, ir caminando a lo desconocido y lo desconocido no es repetir mejor o peor lo que los demás han hecho, sino contemplar nuestro pasado y creer en el futuro. ¿Cómo vamos a proponer caminos nuevos si los caminos aún no existen? [...] ordenar un poco lo hecho, y hacer que nuestro punto de partida sea lo que ya sabemos.

La tarea de reflexión sobre nuestro idioma en territorio americano, pese a su excepcional desarrollo en las dos últimas décadas del siglo pasado, está lejos de haberse agotado, no sólo porque los fenómenos estudiados no lo han sido exhaustivamente, sino además porque la evolución del español en América es imparable, dinámica, poliédrica. Tal como indica López Morales, cuando «se descubre en la Caracas de hoy la existencia de estructuras oracionales insólitas —“Yo vivo es en Caracas”— no documentadas con anterioridad, uno se pregunta si de no tratarse de un neologismo, todavía nos aguardan muchas más sorpresas de este tipo.»<sup>6</sup>

<sup>4</sup> Pascual, José Antonio, «Libertad, norma e historia», en *Tabenque*, 1, 1985, pág. 14.

<sup>5</sup> Alvar, Manuel, «La investigación del español en América: proyectos inmediatos», en *Actas del Congreso de la Lengua Española* (Sevilla, 1992), Madrid, Instituto Cervantes, 1994, pág. 77.

<sup>6</sup> López Morales, Humberto, «La investigación dialectal sincrónica en

Las conferencias que aquí se recogen son una muestra de los caminos que la investigación lingüística americanista deberá proseguir en el siglo XXI:

José Luis Rivarola nos ofrece una reflexión general sobre el estatuto del español en cuanto «lengua histórica» en este inicio de siglo, esbozando la posición de las variedades americanas en la totalidad de la lengua común, y las diferentes etapas históricas que explican dicha posición. Nos da asimismo una serie de pautas conceptuales para caracterizar la realidad pluricéntrica de la cultura lingüística hispánica.

Pilar García Mouton traza la historia de los estudios geolingüísticos americanos, en sus diferentes etapas y con sus distintos enfoques metodológicos, hasta llegar a inicios de nuestro siglo, con el *Atlas Diatópico y Diastrático del Uruguay* (2000) y con los proyectos en curso correspondientes a América central y al Paraguay.

José María Enguita nos ambienta en La Habana de hoy, en un estudio sobre el ingente acervo léxico de la capital caribeña, analizando sus unidades léxicas desde tres perspectivas: el español en contacto con otras lenguas —desde los primeros contactos con el taíno hasta los más modernos con el inglés—, la adaptación del léxico patrimonial a la nueva realidad o las preferencias de los hablantes.

Yvette Bürky pone el dedo en la llaga de la problemática cuestión del eurocentrismo frente a la pluralidad de normas, sobre todo en el nivel morfosintáctico donde —a diferencia del léxico— encontramos aún una actitud monocéntrica muy marcada. Aborda el análisis a partir de materiales periodísticos, a saber, la prensa escrita limeña.

Por fin, Reinhold Werner nos brinda un panorama del Proyecto de Augsburgo y de sus realizaciones más recientes, como el *Diccionario del español de Bolivia*, prácticamente terminado, y de aquellas que actualmente están en fase de elaboración, como es el caso de los diccionarios del español de Ecuador y el del Perú. Expone la perspectiva diferencial-contrastiva del Proyecto, algunos de los criterios más importantes referidos a la selección de los lexemas, al tratamiento de vocablos con referentes específicamente americanos, y de aquellos que proceden de lenguas amerindias, como en el caso del español de Bolivia.

---

Hispanoamérica: presente y futuro», en *Actas del Congreso de la Lengua Española* (Sevilla, 1992), Madrid, Instituto Cervantes, 1994, pág. 777.

Los textos a continuación nos presentan, pues, cinco aspectos de la compleja realidad lingüística americana, de que han de tener plena conciencia maestros y discípulos, y que apuntan hacia las tendencias en la investigación a comienzos de este siglo.

